

III MIĘDZYNARODOWY  
FESTIWAL TEATRALNY  
W LUBLINIE

## KONFRONTACJE TEATRALNE

THE III INTERNATIONAL  
FESTIVAL THEATRE  
CONFRONTATIONS  
IN LUBLIN

LUBLIN 14-17 X 1998



### III MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL TEATRALNY W LUBLINIE

## KONFRONTACJE TEATRALNE

Rada Programowa: Leszek MAJZIK - Scena Plastyczna KUL, Włodzimierz STANIEWSKI - Ośrodek Praktyk Teatralnych Gardzienice, Janusz OPRYŃSKI - Teatr Provisorium, Aleksander SZPECHT - Centrum Kultury, Tomasz PIETRASIEWICZ - Teatr NN, Cezary KARPINSKI - Teatr im. J. Osterwy

**Środa**  
14 października

- 18.00 Józef Skrzek – „Zmartwychwstanie”, koncert – Filharmonia Lubelska – otwarcie Festiwalu
- 19.00 Teatr Porywacze Ciało (Poznań) – „Minimal” – Sala Czarna Centrum Kultury
- 19.30 Teatr im. J. Osterwy (Lublin) – „Ślub” – Teatr im. J. Osterwy
- 20.00 „Idea – Żywiot – Forma” – otwarcie wystawy Andrzeja Kreütz Majewskiego – Teatr w Budowie
- 21.00 Teatr Cinema (Michałowice) – „Tak. To. Tu.” – Chałka Żaka
- 21.30 Scena Plastyczna KUL (Lublin) – „Kir” – Sala Nowa Centrum Kultury
- 23.00 Scena Plastyczna KUL (Lublin) – „Kir” – Sala Nowa Centrum Kultury

**Czwartek**  
15 października

- 15.00 Tadeusz Różewicz – spotkanie autorskie – Trybunał Koronny
- 17.00 Teatr Studio (Warszawa) – „Francis Bacon, czyli Diego Velázquez na fotelu dentystrycznym” – Teatr w Budowie
- 17.00 Teatr Provisorium, Kompania „Teatr” (Lublin) – „Ferdynand” (premiera) – Sala Czarna Centrum Kultury
- 18.00 Teatr Pan-Pan (Irlandia) – „Kreskówka” – Chałka Żaka
- 19.00 Akademia Ruchu (Warszawa) – „Pancernik Potiomkin i inne opowiadania” – plac Litewski
- 19.00 Teatr Dondoro (Japonia) – „Kiyohime Mandara” – Teatr im. J. Osterwy
- 19.30 Teatr Provisorium, Kompania „Teatr” (Lublin) – „Ferdynand” – Sala Czarna Centrum Kultury
- 20.00 Teatr Studio (Warszawa) – „Francis Bacon, czyli Diego Velázquez na fotelu dentystrycznym” – Teatr w Budowie
- 21.00 Teatr Derevo (Rosja-Niemcy) – „Odzwierciedlenie” – Sala Nowa Centrum Kultury
- 21.00 Teatr Pan-Pan (Irlandia) – „Kreskówka” – Chałka Żaka
- 22.00 Teatr Dondoro (Japonia) – „Kiyohime Mandara” – Teatr im. J. Osterwy

**Piątek**  
16 października

- 16.00 Teatr Dramatu Rosyjskiego (Łotwa) – „Taniec śmierci” – Teatr im. J. Osterwy
- 18.00 Teatr Cogitatur (Katowice) – „Cztery sny Hölderlina” – Sala Czarna Centrum Kultury
- 20.00 Teatr Ósmego Dnia (Poznań) – „Szczyl” – plac Zamkowy
- 21.00 Teresa Budzisz-Krzyżanowska – „Zbigniew Herbert – Autobiografia” – Sala Nowa Centrum Kultury
- 22.00 Teatr Grupa Chwilowa (Lublin) – „Album rodzinny” – Kawiarnia Artystyczna „Hades”
- 22.00 Ośrodek Praktyk Teatralnych „Gardzienice” – „Metamorfozy albo Złoty Osioł”. Spotkanie z Włodzimierzem Staniewskim – Gardzienice
- 23.00 Café-Mé (Francja) – koncert muzyki bretońskiej – Sala Nowa Centrum Kultury

**Sobota**  
17 października  
Imprezy towarzyszące

- 16.00 Teatr Poesie Polar (Niemcy) – „Międzyczas” – Chałka Żaka
- 17.00 Teatr Ariel (Kraków) – „Małe requiem dla Kantora” – Sala Czarna Centrum Kultury
- 18.00 Omski Teatr Dramatyczny (Rosja) – „Kobieta z wydm” – Teatr im. J. Osterwy
- 19.00 Teatr Biuro Podróży (Poznań) – „Pijcie ocet, Panowie” – Sala Nowa Centrum Kultury
- 20.00 Teatr Ariel (Kraków) – „Małe requiem dla Kantora” – Sala Czarna Centrum Kultury
- 20.30 Poesie Polar (Niemcy) – „Międzyczas” – Chałka Żaka
- 21.00 Omski Teatr Dramatyczny (Rosja) – „Kobieta z wydm” – Teatr im. J. Osterwy
- 22.00 Teatr Grupa Chwilowa (Lublin) – „Album rodzinny” – Kawiarnia Artystyczna „Hades”
- 22.00 Ośrodek Praktyk Teatralnych „Gardzienice” – „Metamorfozy albo Złoty Osioł”. Spotkanie z Włodzimierzem Staniewskim – Gardzienice

17 X godz. 16.00 – Teatr im. H. Ch. Andersena (Lublin) – „Opowieści z królestwa Lailonii dla dużych i małych” – Teatr im. H. Ch. Andersena

Festiwalowe variétés – prowadzenie: Igor Jaszczuk – Kawiarnia Artystyczna „Hades”:

- 14 X godz. 22.00 – Sambor Dudziński (koncert), Zbigniew Litwińczuk (skecz, anegdota), Grupa Klezmerska „Va Banque” (koncert)
- 15 X godz. 22.00 – Baza Szol (koncert), Jahiar Group (koncert folkowy), Zbigniew Litwińczuk (skecz, anegdota), Grupa Klezmerska „Va Banque” (koncert)
- 16 X godz. 00.00 – Lubelska Federacja Bardów „Śpiewna biesiada” (wystąpią: Jola Sip, Marek Andrzejewski, Jan Kondrak, Marcin Różycki, Igor Jaszczuk)
- 17 X godz. 00.00 – Igor Jaszczuk (piosenka autorska), Jan Kondrak (piosenka autorska), Zbigniew Litwińczuk (skecz, anegdota), Grupa Klezmerska „Va Banque” (koncert)

**Sesje**

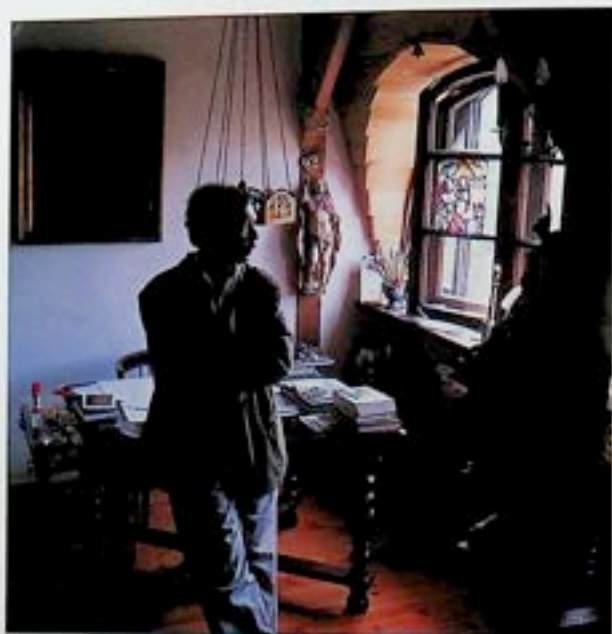
- 16-17 X godz. 12-14.00 – „Czy sztuka jest człowiekowi do zbawienia konieczna?” z udziałem Łukasza Drewniaka, Leszka Kolankiewicza, Elżbiety Morawiec, ks. abp. Józefa Życkińskiego – poprowadzi Piotr Gruszczyński – Teatr w Budowie
- 18-19 X – Międzynarodowe Seminarium Teatralne „Poza Teatrem” z udziałem krytyków teatralnych z Nowej Jugosławii, Słowenii, Rumunii, Malty, Włoch, USA i Polski – poprowadzi Juliusz Tysza – Sala Czarna Centrum Kultury
- 18 X godz. 21.00 – w ramach seminarium Teatr Ósmego Dnia (Poznań) zaprezentuje spektakl „Piotun” – Sala Nowa Centrum Kultury

**Wystawy**

- Projekty graficzne Leszka Majzika – wystawa prac graficznych – Hall Główny KUL
- Misteria – wystawa fotografii Adama Bujaka – Galeria Sceny Plastycznej KUL
- William Wharton w Lublinie – wystawa fotografii Szczepana Kasiury – Centrum Kultury

Wystawa Andrzeja Kreütz Majewskiego będzie czynna w dniach 7-20 października w godz. 12.00-18.00 (Teatr w Budowie)

Miejsca spotkań festiwalowych: Kawiarnia Artystyczna „Hades”, klub „Kotłownia” i kawiarnia „Szeroka 28”



Rad jestem, że mogę mieć wpływ na to, co się zdarzy w teatrach i na ulicach Lublina. Że to, co zobaczylem dobrego w teatrze na świecie, stanie się także udziałem tutejszej publiczności. Przez spektakle będzie przewijał się wątek wiary w wizualny charakter współczesnego teatru. Jest potrzeba czytania świata przez emocje wzroku i słuchu. Wydaje mi się, że intelektualizowanie w teatrze grozi zgubieniem prawdy i ociera się o fałsz.

Sam jestem wychowankiem tego typu festiwałów w latach sześćdziesiątych. Nie byłoby może mojego teatru, gdyby nie szansa „wyrzucenia” tego, co robiłem, poza KUL. Siłą obecnego Festiwalu jest to, że robią go ludzie, którzy się z tamtego ruchu wywiedli. Więc nie jest to eksperyment niesprawdzony. Wierzę, że ten Festiwal uruchomi w tych, co teatr zaczynają robić, mocną wiarę w to, że nadal powinni to czynić. Bo teatr jest człowiekowi do życia potrzebny. Wierzę, że będzie to święto sztuki i wszyscy się temu poddamy. Wierzę także, że co roku taka uczta będzie nas czekać.

*I am happy that I can influence the events that will take place in theatres and in the streets of Lublin. I am happy that so many good things happening in theatres all over the world will be revealed to the Lublin audience. All performances will be dominated by faith in the visual character of the contemporary theatre. The world needs to be seen through the emotions of sight and sound. I believe that too many intellectual disputes in theatre can lead to the loss of truth and exposure of false values.*

*I am a child of similar festivals of the 60s. My Theatre might not have been still functioning without having a chance it was given to „expose” its accomplishment outside the walls of the Catholic University of Lublin. This Festival is so appealing because it is organised by the people with the roots in that movement. Therefore it is not a chaotic experiment.*

*I believe that the Festival will encourage the people who are engaged in theatrical productions to go on. For a man needs theatre to live. I believe it will be the feast of art and that we shall all be under its spell. I also believe that such a feast will be offered to us every year.*

Leszek Mądzik



## SCENA PLASTYCZNA KUL

### *Powroty* Retrospektywny przegląd twórczości Leszka Mądzika *Returns* The Retrospective Review of Leszek Mądzik's Artistic Output

W dniach 7-14 października 1998 będzie mieć miejsce unikalny przegląd twórczości Leszka Mądzika. W jednym tygodniu Scena Plastyczna KUL zaprezentuje siedem spektakli: „Zielnik”, „Wilgoć”, „Wędrownie”, „Pętanie”, „Wrota”, „Tchnienie”, „Szczelina” i „Kir”.

Leszek Mądzik powiedział kiedyś, że całe życie robi jeden spektakl, próbując zbliżyć się do największych tajemnic ludzkiego istnienia. Zbliżanie się do tych tajem-

nic, zmaganie się z nimi i przemiany poetyki można będzie tu zapewne uchwycić i być może nazwać. Ten teatr bezsłownej prawdy w siedmiu spektaklach pokaże prawdę o sobie i o czasie, w którym istnieje. Milcząco, gdyż ze strony Mądzika milczenie jest aktem pokory religijnej i równocześnie artystycznego realizmu: nie można mówić o wieczności i metafizyce słowami, których czas jest skończony, które nie znają tajemnicy przeistoczenia.

The unique review of Leszek Mądzik's artistic output will take place in the days directly preceding the Third Lublin Festival: the Theatrical Confrontations (October 7-14, 1998). In one week the Scena Plastyczna KUL Theatre will present seven performances: Herbarium (Zielnik), Dampness (Wilgoć), The Wanderers (Wędrownie), The Bondage (Pętanie), The Gate (Wrota), The Whiff (Tchnienie), The Gap (Szczelina) and The Pall (Kir).

Leszek Mądzik once said that all his life he has been doing one and the same performance trying to penetrate the greatest mysteries of human existence. This idea, the struggle with these mysteries and transformations of poetry may be vividly observed in this review. In the series of plays his wordless theatre of truth will reveal the picture of itself and the time in which it exists. It is „the wordless” theatre since according to Mądzik silence is the act of religious humbleness and artistic realism at the same time: words cannot grasp eternity and metaphysics since their time is limitless and they do not know the mystery of transformation.

### *Kir/The Pall*

Autor przedstawienia/Author: Leszek Mądzik. Muzyka/Music: Jan A. P. Kaczmarek. Aktorzy/Actors: Katarzyna Babiarz, Jarosław Figura, Przemysław Gawda, Łukasz Jankowski, Tomasz Kałduś, Dominik Kocoń, Rafał Rogala, Rafał Socha, Katarzyna Szatkowska, Marek Woś, Agata Zacharzewska. Impresario/Manager: Piotr Zieliński. Fot./Photo: Andrzej John (30 min.)

Scena Plastyczna KUL powstała w 1969 roku. Już trzecia premiera teatru – spektakl „Wieczera” – był w pełni autorskim przedstawieniem Leszka Mądzika. W tym też spektaklu znikło słowo – pozostała ożywiona forma plastyczna i muzyka. „Kir” – piętnasta premiera Sceny Plastycznej – również utkany jest z przejmujących obrazów i muzyki Jana A. P. Kaczmarka.

„Kir” – jak pisze Mirosław Haponiuk w popremierowej recenzji – kontynuuje motywy i poetykę obecną we wcześniejszych przedstawieniach Leszka Mądzika. Jak poprzednie przedstawienia, obsesyjnie poszukuje znaku teatralnego dla wątków eschatologicznych. W

dotadku znaku, który powołać może światło i ciemność. Leszek Mądzik manipuluje przestrzenią teatralną w sposób niewiarygodny. W niewielkiej sali stwarza iluzję rozległej przestrzeni, oddalającej się i zbliżającej do widzów, chwileje naszym zmysłem orientacji. Tematycznie „Kir” najwyraźniej uzupełnia poprzednie przedstawienie teatru – „Szczelina”. Leszek Mądzik ponownie próbuje sięgnąć „drugiej strony”. Tym razem dotyka jej od strony ludzkiej cielesności. Bada przeobrażanie ciała w zwłoki: marnienie, rozpęd, gnicie. Figurą wszechogarniającej destrukcji staje się ptaszysko z koszmarnych snów, z którego skrzydeł wziętą w wątym świetle zeschnięte liście”.

Scena Plastyczna KUL Theatre was founded in 1969. The third play of the Theatre entitled *Wieczera* (The Supper) was already fully authored by Leszek Mądzik. Since that performance the word disappeared from their dramas, and they became a combination of plastic forms and music. Also *Kir* (The Pall) – the fifteenth performance of Scena Plastyczna – is woven out of dramatic pictures and music by Jan A. P. Kaczmarek.

„The Pall” – wrote Mirosław Haponiuk in a review after the first performance of the play – continues the motives and poetry that were present in earlier performances by Leszek Mądzik. As in the previous performances he obsessively looks for the theatrical sign for eschatological wooves. Moreover, it is to be a sign which can evoke both light and darkness. Leszek Mądzik manipulates the theatrical spaces in an incredible way. In a small room he creates the illusion of a vast space, both removing the audience away and bringing it closer to the stage; he destroys our feeling of balance. The Pall is a topical supplement of the previous performance of the Theatre.